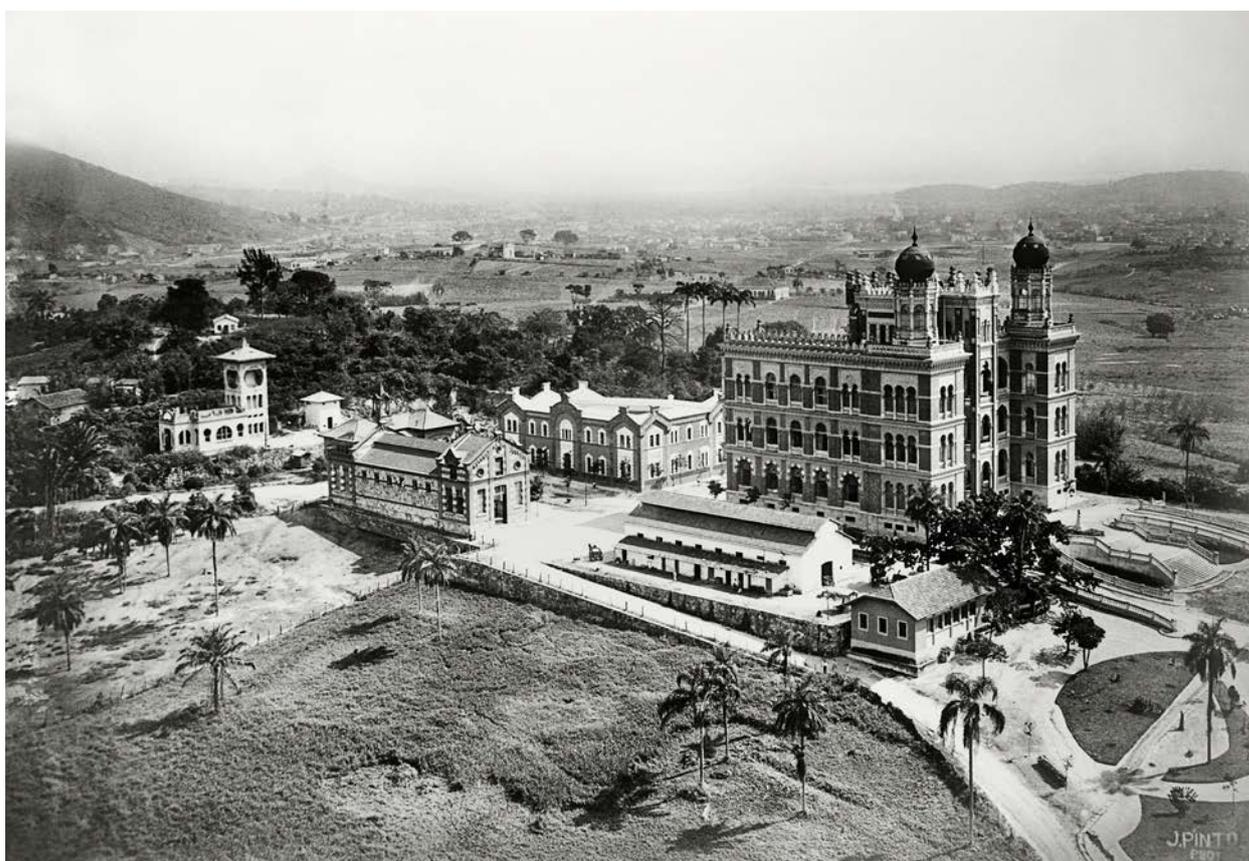


## Manguinhos revelado. **Un lugar de ciencia**



### Casa de Oswaldo Cruz

Catálogo de la exposición fotográfica **Manguinhos revelado. Un lugar de ciencia**, de la Casa de Oswaldo Cruz, elaborado a partir de la Residencia Artística de Fotografía 2022, organizada por el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España).



**Residencia Artística de Fotografía**  
**ISSN: 2531-0577**  
**2022/5**  
**Manguinhos revelado. Un lugar de ciencia**

El catálogo se encuentra bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

Esta obra ha sido elaborada con motivo de la exposición **Manguinhos revelado. Un lugar de ciencia**, inaugurada el 9 de septiembre de 2022, en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Salamanca (España).

#### Ficha técnica de la exposición

Idealización  
Casa de Oswaldo Cruz/Fundação Oswaldo Cruz/Ministerio da Saúde/Brasil

Director de la Casa de Oswaldo Cruz  
Marcos José de Araújo Pinheiro

Director del Centro de Estudios Brasileños  
José Manuel Santos Pérez

Comisariado  
Casa de Oswaldo Cruz  
Aline Lopes de Lacerda  
Nezi Heverton Campos de Oliveira  
Pedro Paulo Soares  
Renato da Gama-Rosa Costa

Centro de Estudios Brasileños  
Elisa Tavares Duarte  
Esther Gambi Giménez

Digitalización y tratamiento de las imágenes  
RCS Digital

Agradecimientos  
Miguel Chaves  
Paulo Elian dos Santos  
Vinicius Pequeno

#### Coordinación de la colección

Elisa Tavares Duarte  
Esther Gambi Giménez

#### Edición

Elisa Tavares Duarte

#### Textos en español (traducción)

Esther Gambi Giménez

#### Diseño y composición

Elisa Tavares Duarte

#### Fotografía de cubierta

Núcleo arquitectónico original de Manguinhos.

© Casa de Oswaldo Cruz, por las fotografías.

Salamanca, 22 de agosto de 2022.

#### Centro de Estudios Brasileños

Palacio de Maldonado,  
Plaza de San Benito, 1  
37002, Salamanca.  
Web: [www.cebusal.es](http://www.cebusal.es)  
Tel.: +34 923 294 825  
Email: [portalceb@usal.es](mailto:portalceb@usal.es)



**RESIDENCIA  
ARTÍSTICA  
DE FOTOGRAFÍA**

En 2014, el Centro de Estudios Brasileños puso en marcha la primera convocatoria de su programa «Residencia Artística de Fotografía», para la selección de proyectos expositivos relacionados con la cultura brasileña.

Desde entonces numerosas exposiciones han retratado la exuberante naturaleza brasileña, sus ciudades más conocidas (y menos conocidas también), así como fiestas de todo tipo y condición: religiosas, populares, tradicionales, etc. Por otra parte, las exposiciones nos han enseñado la cara más reivindicativa de la población brasileña y otras realidades diversas, como el trabajo ambulante, la ocupación de edificios en defensa del derecho fundamental a la vivienda o la arquitectura colonial. Finalmente, destacan sus personajes, ilustres desconocidos, hombres y mujeres, de las ciudades, del campo, del *sertão*, de comunidades tradicionales, que hacen que Brasil sea un desafío sociológico para cualquier tipo de interpretación generalizante.

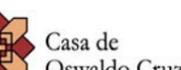
A lo largo de estos años, han pasado por la sala de exposiciones del Palacio de Maldonado (pero, también, por otros espacios dentro y fuera de Salamanca) fotógrafos y fotógrafas profesionales, cuyo trabajo ya goza de reconocimiento y prestigio. Sin embargo, y nos es muy grato, nuestras puertas están igualmente abiertas a jóvenes profesionales, que asumen la oportunidad con extrema dedicación.

En cada exposición, buscamos la calidad estética, una mirada única que sea a la vez crítica e innovadora en relación con la realidad brasileña, pero partiendo siempre del respeto a la dignidad humana, diversidad social y de género.

#### Organización:



#### Colaboración:





J. PINTO  
PHOT

español

## Presentación

La Casa de Oswaldo Cruz (Brasil) y el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España) presentan la exposición *Manguinhos revelado. Un lugar de ciencia*.

La muestra tiene como objetivo divulgar un importante fondo documental formado por fotografías extraídas de un conjunto de negativos de vidrio del archivo histórico del Instituto Oswaldo Cruz (IOC, Brasil). El fondo está custodiado por la Casa de Oswaldo Cruz (COC, Brasil), unidad técnico-científica de la Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz, Brasil), dedicada a la salvaguardia de la memoria de la institución y al desarrollo de actividades de preservación del patrimonio histórico y cultural, investigación, enseñanza, documentación y divulgación de la historia de la salud pública y de las ciencias biomédicas en Brasil.

Los orígenes de la Fiocruz se remontan al Instituto Soroterápico Federal, creado en 1900, en el barrio de Manguinhos (Río de Janeiro, Brasil) para fabricar sueros y vacunas contra la peste bubónica, que en ese momento asolaba el país. En 1908, ya como Instituto Oswaldo Cruz, nombre otorgado en homenaje a su primer director, la institución se transformó en uno de los más importantes centros de medicina experimental de América Latina. El Instituto Oswaldo Cruz fue la primera institución científica en darle a Brasil reputación internacional, asentando las bases para el desarrollo sostenible de las ciencias biomédicas en el país en la primera mitad del siglo XX. La

português

## Apresentação

*A Casa de Oswaldo Cruz (Brasil) e o Centro Estudos Brasileiros da Universidade de Salamanca (Espanha) apresentam a exposição Manguinhos revelado. Um lugar de ciência.*

*A exposição tem como objetivo divulgar um importante acervo documental formado por fotografias extraídas de um conjunto de negativos de vidro do arquivo histórico do Instituto Oswaldo Cruz (IOC; Brasil). Esse acervo se encontra sob a guarda da Casa Oswaldo Cruz (COC, Brasil), unidade técnico-científica da Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz, Brasil), dedicada à valorização da memória da instituição, às atividades de preservação do patrimônio histórico e cultural, pesquisa, ensino, documentação e divulgação da história da saúde pública e das ciências biomédicas no Brasil.*

*As origens da Fiocruz remontam ao Instituto Soroterápico Federal, criado em 1900, no bairro de Manguinhos (Rio de Janeiro, Brasil) para produzir soros e vacinas contra a peste bubônica, que então assolava o país. Em 1908, já como Instituto Oswaldo Cruz, nome dado em homenagem*

Fiocruz hoy está instalada en diez estados brasileños y cuenta con una oficina en Maputo, capital de Mozambique, en África. La institución desarrolla acciones de enseñanza, investigación, innovación, asistencia, desarrollo tecnológico y extensión en el ámbito de la salud.

Los negativos de vidrio presentan en múltiples imágenes los orígenes de la Fiocruz y el día a día de las actividades de fabricación de sueros y vacunas, de investigación y de enseñanza desarrolladas por la institución entre 1903 y 1946. Las imágenes también retratan los cambios en el paisaje urbano de Río de Janeiro en ese periodo, destacando el barrio de Manguinhos y sus inmediaciones. Además, hay registros fotográficos de las expediciones realizadas por científicos de Manguinhos a varias regiones del país.

Por su especificidad y originalidad, este fondo puede considerarse un repositorio singular de la memoria visual de la salud pública en Brasil, tanto por su valor histórico-documental como por su valor artístico, en la medida que supone una referencia de la técnica y estética fotográficas aplicadas a la salud y a la ciencia.

La importancia de este fondo fue reconocida en 2012 por el programa Memoria del Mundo de la Unesco. El Fondo de Negativos de Vidrio del Instituto Oswaldo Cruz es hoy parte del Patrimonio Documental de la Humanidad.

Comisariado  
Casas de Oswaldo Cruz

*ao seu primeiro diretor, a instituição se transformou num dos mais importantes centros de medicina experimental da América Latina. O Instituto Oswaldo Cruz foi a primeira instituição científica a dar ao país uma reputação internacional, proporcionando os fundamentos para o desenvolvimento sustentável das ciências biomédicas no Brasil na primeira metade do século XX. A Fiocruz hoje se encontra instalada em dez estados brasileiros e conta com um escritório em Maputo, capital de Moçambique, na África. A instituição desenvolve ações de ensino, pesquisa, inovação, assistência, desenvolvimento tecnológico e extensão no âmbito da saúde.*

*Os negativos de vidro apresentam em múltiplas imagens as origens da Fiocruz e o cotidiano das atividades de produção de soros e vacinas, de pesquisa e de ensino desenvolvidas pela instituição entre 1903 e 1946. As imagens também retratam as mudanças na paisagem urbana do Rio de Janeiro nesse período, com destaque para Manguinhos e suas imediações. Além disso, há registros fotográficos das expedições realizadas por cientistas de Manguinhos em várias regiões do país.*

*Por sua especificidade e originalidade, esse acervo pode ser considerado um repositório singular da memória visual da saúde pública no Brasil tanto por seu valor histórico-documental quanto por seu valor artístico, na medida em que representa uma referência da técnica e estética fotográficas aplicadas à saúde e à ciência.*

*A importância desse acervo foi reconhecida em 2012 pelo programa Memória do Mundo da Unesco. O Fundo de Negativos de Vidrio do Instituto Oswaldo Cruz é hoje parte do Patrimônio Documental da Humanidade.*

Curadores  
Casa de Oswaldo Cruz

**Manguinhos revelado.**  
**Un lugar de ciencia**

***Manguinhos revelado.***  
***Um lugar de ciência***

### **Pabellón Morisco**

Edificio sede de la Fiocruz y símbolo de la institución. Proyectado por el arquitecto portugués Luiz Moraes Jr. (1867-1955), este pabellón reúne influencias estilísticas procedentes de la arquitectura morisca, siendo sus mayores fuentes de inspiración el palacio de la Alhambra (en Granada, España), la Nueva Sinagoga de Berlín (Alemania) y el Palacio de Montsouris, o Palacio del Bardo, erigido en París (Francia) para la Exposición Universal de 1867 (demolido).

### **Pavilhão Mourisco**

*Edifício-sede da Fiocruz e símbolo da instituição. Projetado pelo arquiteto português Luiz Moraes Jr. (1867-1955), este pavilhão reúne influências estilísticas oriundas da arquitetura mourisca, cuja maior inspiração veio do palácio de Alhambra (Granada, Espanha), da Nova Sinagoga de Berlim (Alemanha) e do Palácio de Montsouris, ou Palácio do Bardo, erigido em Paris (França) para a Exposição Universal de 1867 (demolido).*





### **Oswaldo Cruz**

Oswaldo Gonçalves Cruz (1872-1917) se graduó en la Facultad de Medicina de Río de Janeiro en 1892. En 1897, fue a París donde estudió microbiología, seroterapia e inmunología en el Instituto Pasteur. Al volver a Brasil, en 1899, ocupó la dirección técnica del Instituto Soroterápico Federal, que estaba siendo construido en la Fazenda Manguinhos. En 1902, fue ascendido a director general de la institución. Al año siguiente, asumió la Direção Geral de Saúde Pública con el desafío de emprender una campaña sanitaria para combatir las principales dolencias que asolaban Río de Janeiro, la capital federal en esa época: fiebre amarilla, peste bubónica y viruela. Entre 1905 y 1906, realizó, a través de la Direção Geral de Saúde Pública, una expedición a puertos marítimos y fluviales de norte a sur de Brasil y, en Manguinhos, llevó a cabo un estudio de las condiciones sanitarias del interior del país por medio de expediciones científicas promovidas por el Instituto Oswaldo Cruz. Después de dejar la jefatura del Instituto Oswaldo Cruz a principios de 1916, ocupó el puesto de alcalde de Petrópolis, en la región serrana del estado de Río de Janeiro.

### **Oswaldo Cruz**

*Oswaldo Gonçalves Cruz (1872-1917) se graduou na Faculdade de Medicina do Rio de Janeiro em 1892. Em 1897, foi para Paris, onde estudou microbiologia, soroterapia e imunologia no Instituto Pasteur. Ao retornar ao Brasil, em 1899, ocupou a direção técnica do Instituto Soroterápico Federal, que estava sendo construído na Fazenda Manguinhos. Em 1902, foi promovido a diretor geral da instituição. No ano seguinte, assumiu a Diretoria Geral de Saúde Pública com o desafio de empreender uma campanha sanitária para combater as principais doenças que assolavam o Rio de Janeiro, a capital federal na época: febre amarela, peste bubônica e varíola. Entre 1905 e 1906, realizou, pela Diretoria Geral de Saúde Pública, uma expedição a portos marítimos e fluviais de norte a sul do Brasil e, em Manguinhos, realizou o levantamento das condições sanitárias do interior do país por meio de expedições científicas promovidas pelo Instituto Oswaldo Cruz. Após deixar o comando do Instituto Oswaldo Cruz no início de 1916, ocupou o cargo de prefeito de Petrópolis, na região serrana do estado do Rio de Janeiro.*

### Carlos Chagas

Carlos Ribeiro Justiniano Chagas (1878-1934) se licenció en la Facultad de Medicina de Río de Janeiro en 1903. En 1907, participó en la lucha contra la epidemia de malaria que afectaba a las obras del Ferrocarril Central de Brasil en el estado de Minas Gerais. Allí, tomó conocimiento de la existencia de un insecto hematófago, conocido como . barbeiro?, que proliferaba en las paredes de las casas de tapial\* comunes en esa región.

Examinando su intestino, identificó una nueva especie de tripanosoma (protozoo parásito), que denominó Trypanosoma cruzi. En 1909, identificó el nuevo parásito en la sangre de un niño, que sería considerado el primer caso de tripanosomiasis americana o mal de Chagas. Fue uno de los líderes del movimiento sanitarista que reunió a médicos, científicos e intelectuales en torno a la idea de que el atraso del país era fruto de las dolencias endémicas que asolaban su interior, y que la lucha contra tales enfermedades debía ser prioridad del Estado. En 1917, asumió la dirección del Instituto Oswaldo Cruz, cargo que ocuparía hasta el final de su vida. En 1918, coordinó la lucha contra la epidemia de gripe española de Río de Janeiro, capital federal en la época. En 1919, fue nombrado responsable de la Direção Geral de Saúde Pública, transformada en 1920, en el Departamento de Saúde Pública, que dirigió hasta 1926.

\*El tapial, o pau a pique en portugués, es un sistema de construcción a base de listones de madera o cañas entrecruzadas y barro. Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea], 2008-2021, <https://dicionario.priberam.org/pau-a-pique> [consultado el 12-07-2022].

### Carlos Chagas

*Carlos Ribeiro Justiniano Chagas (1878 -1934) se formou em 1903 pela Faculdade de Medicina do Rio de Janeiro. Em 1907, atuou no combate à epidemia de malária que afetava as obras da Estrada de Ferro Central do Brasil no estado das Minas Gerais. Tomou conhecimento da existência de um inseto hematófago, conhecido como barbeiro, que proliferava nas paredes das casas de pau a pique\* comuns nessa região. Examinando seu intestino, identificou uma nova espécie de tripanossoma (protozoário parasita), que denominou de Trypanosoma cruzi. Em 1909, identificou o novo parasito no sangue de uma criança, que seria considerado o primeiro caso de tripanossomíase americana ou doença de Chagas. Foi uma das lideranças do movimento sanitarista que reuniu médicos, cientistas e intelectuais em torno da ideia de que o atraso do país era fruto das endemias que assolavam seu interior, e que o combate a tais enfermidades deveria ser prioridade do Estado. Em 1917, assumiu a direção do Instituto Oswaldo Cruz, cargo que ocuparia até o final de sua vida. Em 1918 coordenou o combate à epidemia de gripe espanhola no Rio de Janeiro, capital federal na época. Em 1919, foi nomeado para a Diretoria Geral de Saúde Pública, transformada, em 1920, no Departamento Nacional de Saúde Pública, que dirigiu até 1926.*

*\*Pau a pique: Parede feita de ripas ou varas entrecruzadas e barro. Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2021, <https://dicionario.priberam.org/pau-a-pique> [consultado em 12-07-2022].*



**La vida cotidiana de Manguinhos**

***Cotidiano de Manguinhos***

## español

Desde sus orígenes, el Instituto Oswaldo Cruz consolidó una trayectoria institucional apoyada en las actividades de investigación, enseñanza y fabricación de productos inmunobiológicos. Su servicio de fotografía registró el día a día de esas acciones: la investigación en los laboratorios, la producción de sueros y vacunas y la promoción de cursos de todo tipo. Las visitas de personalidades del mundo científico y político también fueron objeto de registro fotográfico y contribuyeron a consolidar el prestigio del que disfrutaba. Esas imágenes estuvieron al servicio tanto de la construcción de una memoria institucional, como de un proyecto más amplio de legitimación del instituto en las esferas del poder público brasileño y de los círculos científicos nacionales e internacionales de la época.

El desarrollo de las investigaciones científicas dio origen a una extensa documentación en forma de retratos de pacientes, que se articulaban con los informes médicos, reflejando el uso de la fotografía como una forma de registro de la evolución de las enfermedades y de sus tratamientos.

## português

*Desde suas origens, o Instituto Oswaldo Cruz consolidou uma trajetória institucional apoiada nas atividades de pesquisa, ensino e produção de imunobiológicos. O seu serviço de fotografia registrou o cotidiano dessas ações: a pesquisa em laboratório, a produção de soros e vacinas e a promoção de cursos. Visitas de personalidades do mundo científico e político também foram objeto do registro fotográfico e ajudaram a consolidar o prestígio que desfrutava. Essas imagens serviram tanto à constituição de uma memória institucional, quanto a um projeto mais amplo de legitimação do instituto nas esferas do poder público brasileiro e dos círculos científicos nacionais e internacionais da época. O desenvolvimento das pesquisas científicas deu origem a uma extensa documentação de pacientes, na forma de retratos, que se articulavam com os prontuários médicos, comprovando o uso da fotografia como forma de registro da evolução das doenças e dos seus tratamentos.*



Los científicos Lauro Travassos (médico y parasitólogo, 1890-1970), José Carneiro Felipe (ingeniero y estadístico, 1886-1951), Júlio Muniz (médico y protozoólogo, 1898-1975) y Ângelo Moreira da Costa Lima (médico y entomólogo, 1887-1964) en el Laboratorio de Física y Química del Pabellón de Medicamentos Oficiais, más conocido como Quinino.

*Cientistas Lauro Travassos (médico e parasitólogo, 1890-1970), José Carneiro Felipe (engenheiro e estatístico, 1886-1951), Júlio Muniz (médico e protozoologista, 1898-1975) e Ângelo Moreira da Costa Lima (médico e entomologista, 1887-1964) no Laboratório de Física e Química do Pavilhão de Medicamentos Oficiais, mais conhecido como Quinino.*



Profesores y alumnos del curso preparatorio del Instituto Oswaldo Cruz en el Laboratorio de Física y Química. Entre ellos, Walter Oswaldo Cruz (médico hematólogo y patólogo, 1910-1967), hijo de Oswaldo Cruz, y Antônio Cardoso Fontes (médico y microbiólogo, 1879-1943), futuro director del Instituto Oswaldo Cruz (1934-1942). Pabellón Morisco, 1931-1932.

*Professores e alunos do curso de aplicação do Instituto Oswaldo Cruz no Laboratório de Física e Química. Entre eles, Walter Oswaldo Cruz (médico hematologista e patologista, 1910-1967), filho de Oswaldo Cruz, e Antônio Cardoso Fontes (médico e microbiologista, 1879-1943), futuro diretor do Instituto Oswaldo Cruz (1934-1942). Pavilhão Mourisco, 1931-1932.*



Presencia femenina en los cursos promovidos por el Instituto Oswaldo Cruz. Laboratorio de Física y Química durante el curso preparatorio del Instituto Oswaldo Cruz. Pabellón Morisco, 1930-1940.

*Presença feminina nos cursos promovidos pelo Instituto Oswaldo Cruz. Laboratório de Física e Química para o curso de aplicação do Instituto Oswaldo Cruz. Pavilhão Mourisco, 1930-1940.*



Sala de fabricación de ampollas. Planta baja del Pabellón de Medicamentos Oficiales, conocido como Quinino.

*Sala de fabricação de ampolas. Pavimento térreo do Pavilhão de Medicamentos Oficiais, conhecido como Quinino.*



Medicamentos en proceso de embalaje, entre ellos la vacuna del carbunco, en el Instituto Oswaldo Cruz. 1920-1930. La vacuna contra el Carbunco Sintomático, popularmente conocido en Brasil como *Peste da Manqueira*, fue la primera vacuna veterinaria brasileña creada para combatir dolencias infectocontagiosas.

*Medicamentos em processo de embalagem, entre eles a vacina da manqueira, no Instituto Oswaldo Cruz. 1920-1930. A vacina contra o Carbúnculo Sintomático, popularmente denominado Peste da Manqueira, foi a primeira vacina veterinária brasileira criada para combater doenças infectocontagiosas.*



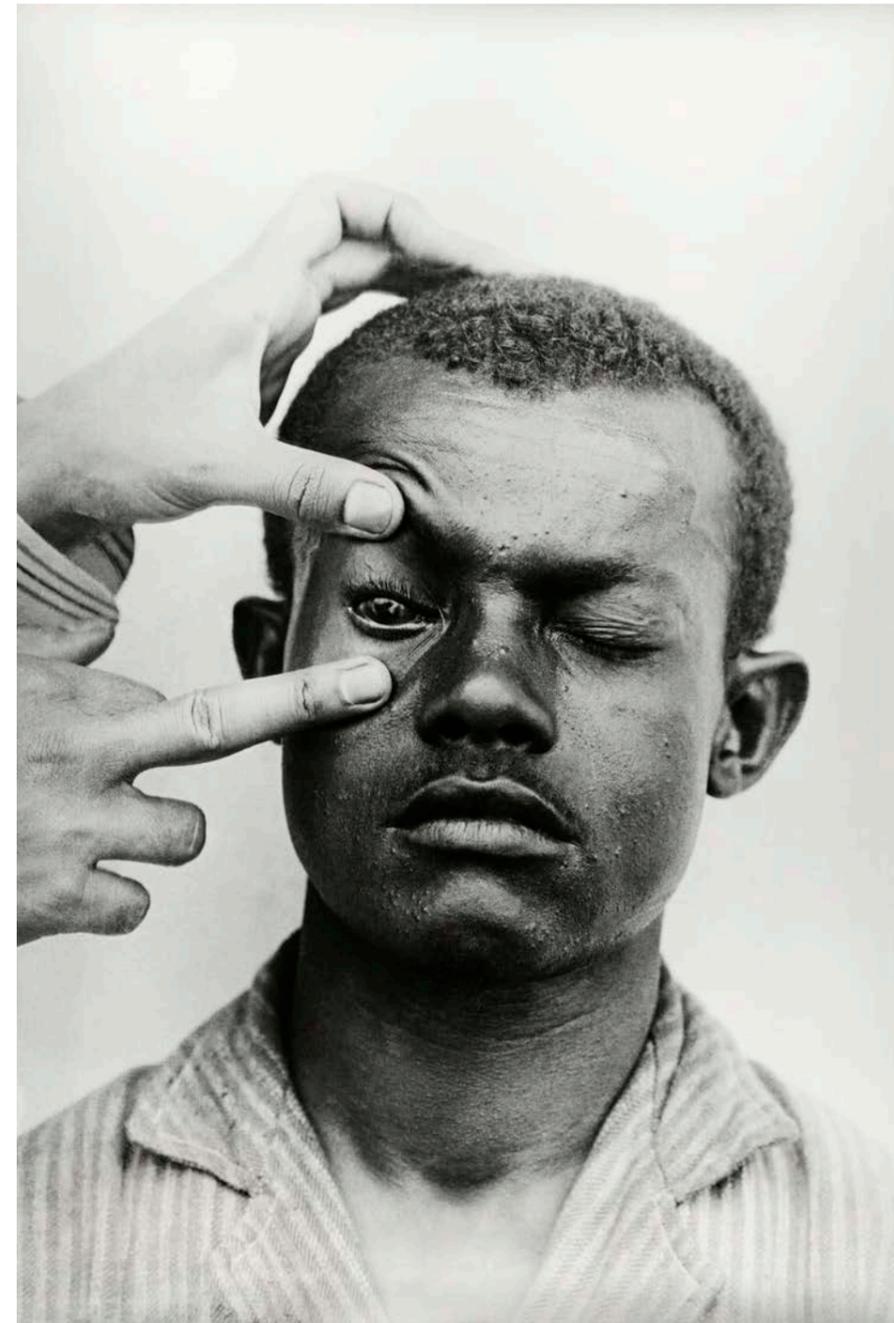
Pacientes con el mal de Chagas, causado por el protozoo *Trypanosoma cruzi*, nombre otorgado por el descubridor de la dolencia, Carlos Chagas (biólogo y médico sanitarista, 1878-1934), en homenaje a su amigo Oswaldo Cruz.

*Pacientes com Doença de Chagas, causada pelo protozoário Trypanosoma cruzi, nome dado por Carlos Chagas (biólogo e médico sanitarista, 1878-1934), o descobridor da doença, em homenagem a seu amigo Oswaldo Cruz.*



Paciente con el mal de Chagas. Carlos Chagas fue el primer y único científico de la historia de la Medicina en describir íntegramente una enfermedad infecciosa: el patógeno, el vector, los huéspedes, las manifestaciones clínicas y la epidemiología.

*Paciente com Doença de Chagas. Carlos Chagas foi o primeiro e único cientista na história da Medicina a descrever integralmente uma doença infecciosa: o patógeno, o vetor, os hospedeiros, as manifestações clínicas e a epidemiologia.*



Paciente con el mal de Chagas. La dolencia, que recibió el nombre de su descubridor en 1909, también es conocida como *Tripanosomiasis americana*.

*Paciente com Doença de Chagas. A doença que recebeu o nome do seu descobridor em 1909 é também conhecida como Tripanossomíase americana.*



Demostración, publicada en un manual, de la apertura de un huevo y retirada del embrión para preparar la vacuna para la fiebre amarilla, producida por el Servicio Nacional de Fiebre Amarilla de Manguinhos. Foto de Silvio Cunha. 1943.

*Demonstração, publicada em manual, de abertura de ovo e retirada de embrião para preparo da vacina antiamarilica, produzida pelo Serviço Nacional de Febre Amarela em Manguinhos. Foto Silvio Cunha. 1943.*



Albert Einstein, en visita al Instituto Oswaldo Cruz, acompañado por algunos científicos del instituto. Entre ellos, Carlos Chagas (biólogo y médico sanitarista, 1878-1934), a su derecha, sucesor de Oswaldo Cruz en la dirección del Instituto Oswaldo Cruz. Foto de J. Pinto. 9 de mayo de 1925.

*Albert Einstein, em visita ao Instituto Oswaldo Cruz, acompanhado de alguns cientistas do instituto. Entre eles, Carlos Chagas (biólogo e médico sanitarista, 1878-1934), à sua direita, sucessor de Oswaldo Cruz na direção do IOC. Foto J. Pinto. 9 de maio de 1925.*



Caballerizos y los médicos sanitaristas Henrique da Rocha Lima (1879-1956) y Ezequiel Caetano Dias (1880-1922) en la Fazenda de Manguinhos, donde sería instalado el Instituto Oswaldo Cruz. En segundo plano, los barracones que acogerían los primeros laboratorios y salas de estudio del instituto, antes de la construcción del Pabellón Morisco (junio de 1904).

*Cavaleriços e os médicos sanitaristas Henrique da Rocha Lima (1879-1956) e Ezequiel Caetano Dias (1880-1922) na Fazenda de Manguinhos, onde seria instalado o Instituto Oswaldo Cruz. Em segundo plano, os barracões que sediariam os primeiros laboratórios e salas de estudo do instituto, antes da construção do Pavilhão Mourisco (junho de 1904).*



Henrique da Rocha Lima (1879-1956) en el palomar del campus de Manguinhos. Al fondo, la chimenea de los hornos de incineración de basuras del Ayuntamiento de Río de Janeiro, antigua función de la Fazenda de Manguinhos (principios del siglo XX).

*Henrique da Rocha Lima (1879-1956) no pombal do campus de Manguinhos. Ao fundo, a chaminé dos fornos de incineração de lixo da Prefeitura do Rio de Janeiro, antiga função da fazenda de Manguinhos (início do século XX).*

**Manguinhos y la ciudad de Río de Janeiro**

***Manguinhos e a cidade do Rio de Janeiro***

#### español

Hace más de cien años que la región de Manguinhos asiste a las sucesivas transformaciones de Río de Janeiro, ciudad que no para de reinventarse. Por ser de difícil acceso y estar entonces poco habitada, era el sitio ideal para trabajar con sueros y vacunas. En 1900, se instalaría allí una de las mayores instituciones de salud pública de América Latina, la Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz). Manguinhos solo era accesible por tren o por medio de pequeños barcos, que a veces, encallaban en sus manglares (mangues, en portugués), lo que explica el origen de su nombre. A lo largo del siglo XX, pasaría por una serie de intervenciones y alteraciones justificadas por la necesidad de sanear y urbanizar los suburbios de la ciudad.

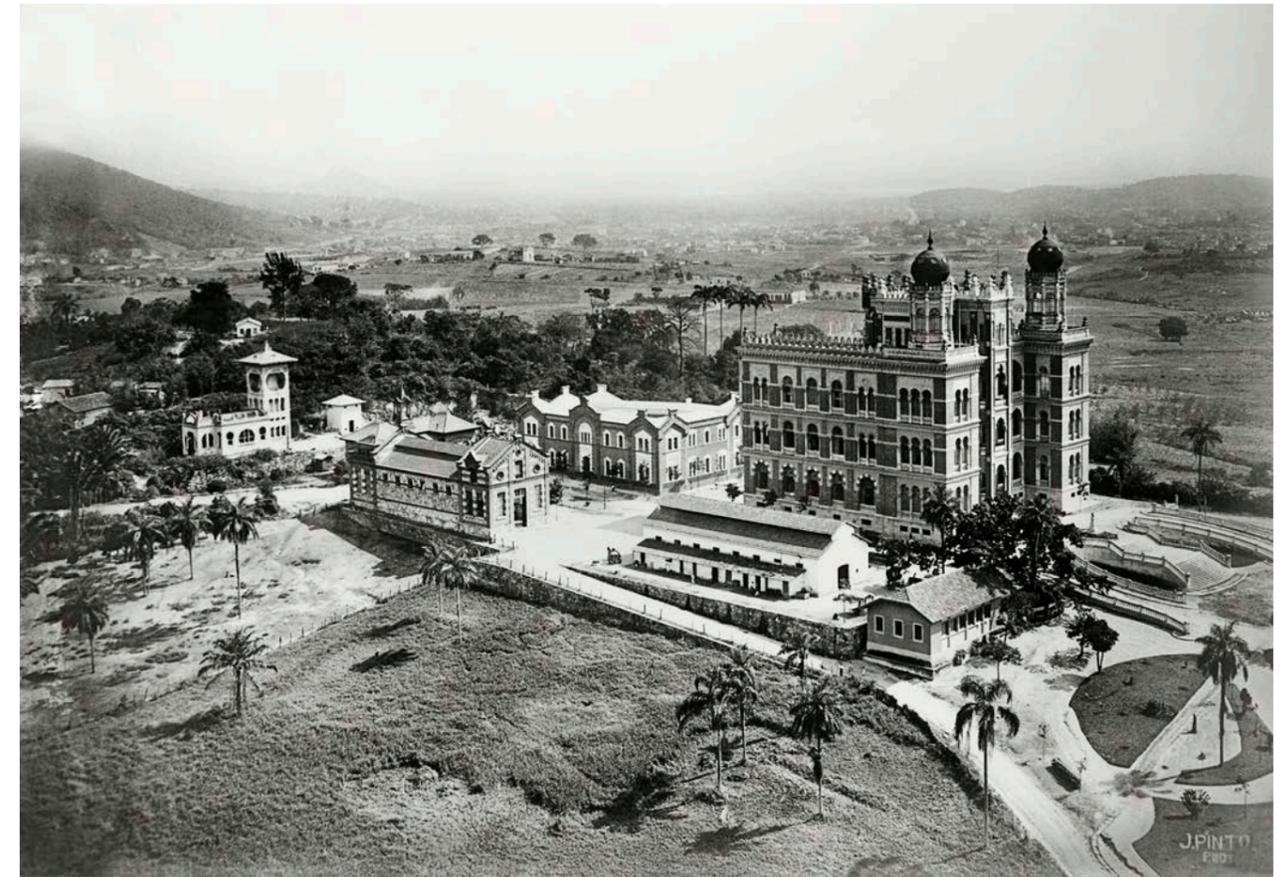
#### português

*Há mais de cem anos, a região de Manguinhos vem acompanhando as transformações do Rio de Janeiro, cidade que não para de se reinventar. Por ser de difícil acesso e ainda pouco habitada, ela se tornava ideal para se trabalhar com soros e vacinas. Em 1900, se instalaria ali uma das maiores instituições de saúde da América Latina, a Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz). Manguinhos era acessada apenas por trem ou por meio de pequenos barcos, que volta e meia atolavam em seus mangues, o que explica o seu nome. Ao longo do século XX, passaria por uma série de intervenções e alterações, justificadas pela necessidade de sanear e urbanizar os subúrbios da cidade.*



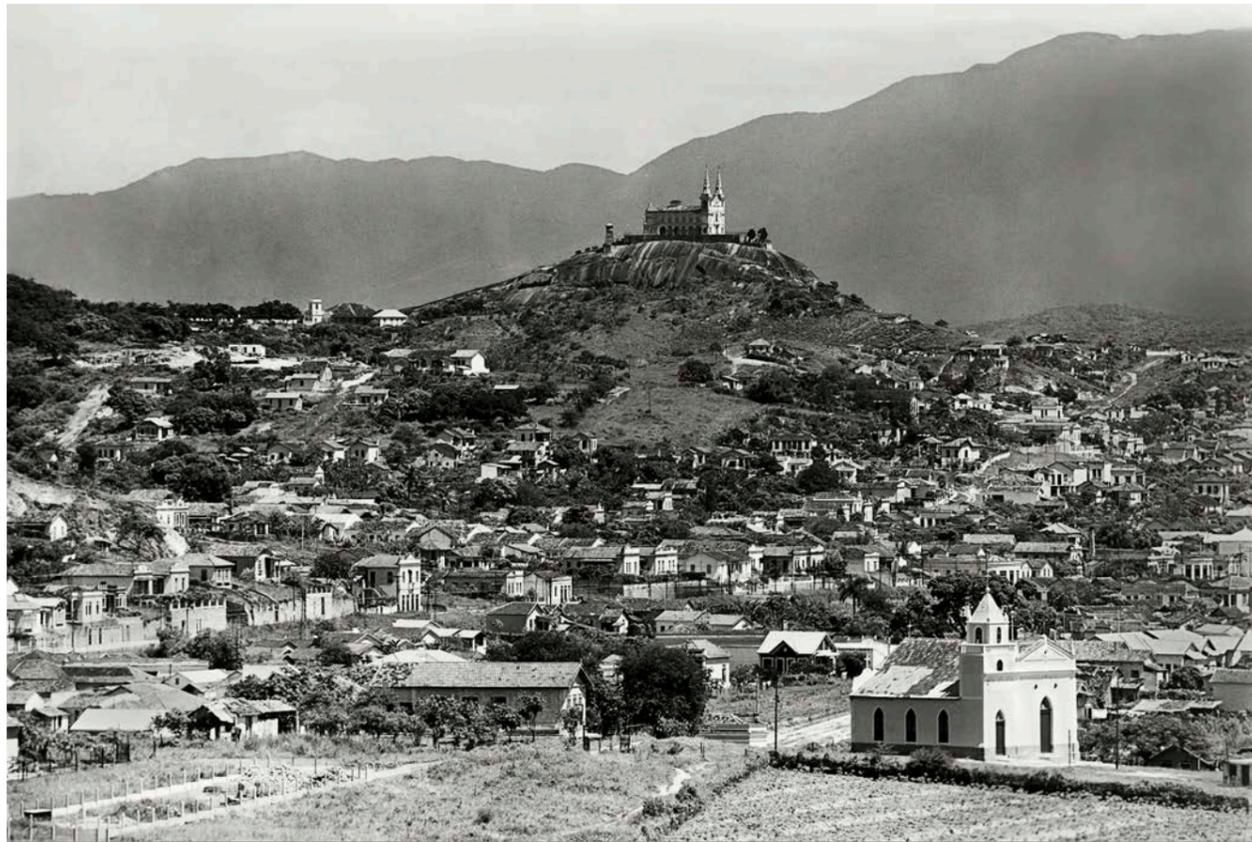
Vista del bioterio para pequeños animales. También conocido como . palomar?, acogía palomas mensajeras, que servían de medio de comunicación entre Manguinhos y la sede de la Direção Geral de Saúde Pública, localizada en el centro de la ciudad.

*Vista do biotério para pequenos animais. Também conhecido como "pombal", abrigava pombos-correios, como meio de comunicação entre Manguinhos e a sede da Diretoria Geral de Saúde Pública, localizada no centro da cidade.*



Núcleo arquitectónico original de Manguinhos. En sus instalaciones se concentraban, hasta la década de 1930, las principales actividades del instituto: enseñanza, investigación y producción en el área de la salud. Proyectado por el arquitecto portugués Luiz Moraes Jr. (1867-1955), parte de ese conjunto está catalogado por Patrimonio Federal desde 1981.

*Núcleo arquitetônico original de Manguinhos. Nas suas instalações se concentravam, até a década de 1930, as principais atividades do instituto: ensino, pesquisa e produção na área da saúde. Projetado pelo arquiteto português Luiz Moraes Jr. (1867-1955), parte desse conjunto está tombada pelo Patrimônio Federal desde 1981.*



Iglesia da Penha, localizada en las cercanías del Instituto Oswaldo Cruz, actualmente Fiocruz. El arquitecto Luiz Moraes Jr. (1867-1955) viajó a Brasil para trabajar en la reforma del edificio a finales del siglo XIX. Años después, sería invitado a elaborar el proyecto de los edificios que integran el Núcleo Arquitectónico Histórico de Manguinhos.

*Igreja da Penha, localizada nas proximidades do Instituto Oswaldo Cruz, atualmente a Fiocruz. O arquiteto Luiz Moraes Jr. (1867-1955) veio ao Brasil para trabalhar na reforma do edifício no final do século XIX. Anos depois, seria convidado para elaborar o projeto dos prédios que integram o Núcleo Arquitetônico Histórico de Manguinhos.*



Vista del primitivo muelle de madera donde atracaban los barcos que traían el material de construcción para el conjunto arquitectónico de Manguinhos.

*Vista do primitivo cais em madeira por onde atracavam os barcos que traziam o material de construção para o conjunto arquitetônico de Manguinhos.*



Fotografía del patio del Castillo de Manguinhos, donde se ven edificios erigidos para la cría de animales de laboratorio. A lo largo, algunos galpones industriales y la línea férrea y el camino que permitían el acceso por tierra al instituto.

*Fotografia tirada do terraço do Castelo de Manguinhos, de onde se veem edifícios erguidos para a criação de animais de laboratório. Ao longe, alguns galpões industriais e a linha de trem e o caminho que permitiam o acesso por terra ao instituto.*

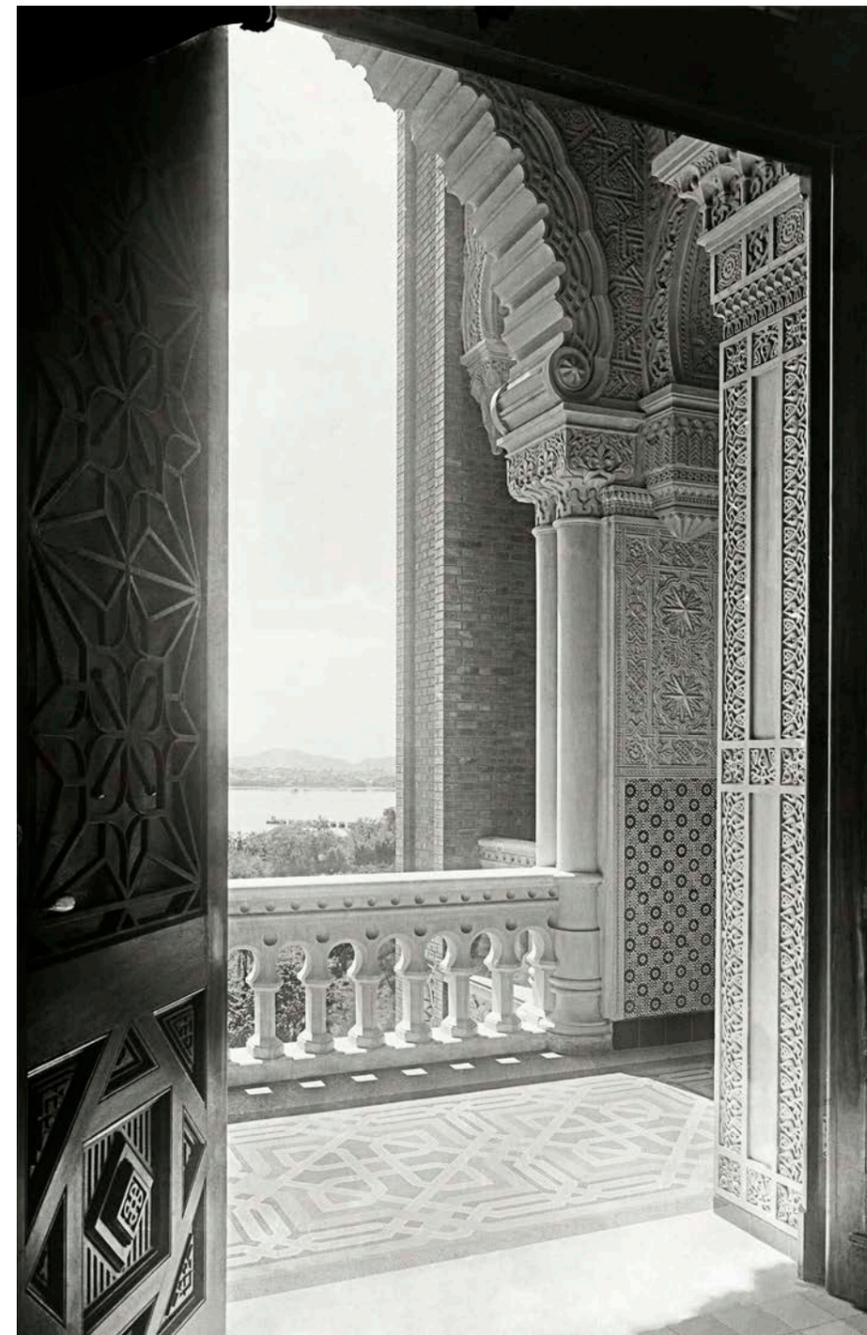


Foto del tercer piso del Castillo, en el que se descubre la vista a la Bahía de Guanabara (Río de Janeiro). Al fondo, el muelle.

*Foto tirada do terceiro pavimento do Castelo, em que se descortina a vista para a Baía de Guanabara (Rio de Janeiro). Ao fundo, o cais.*

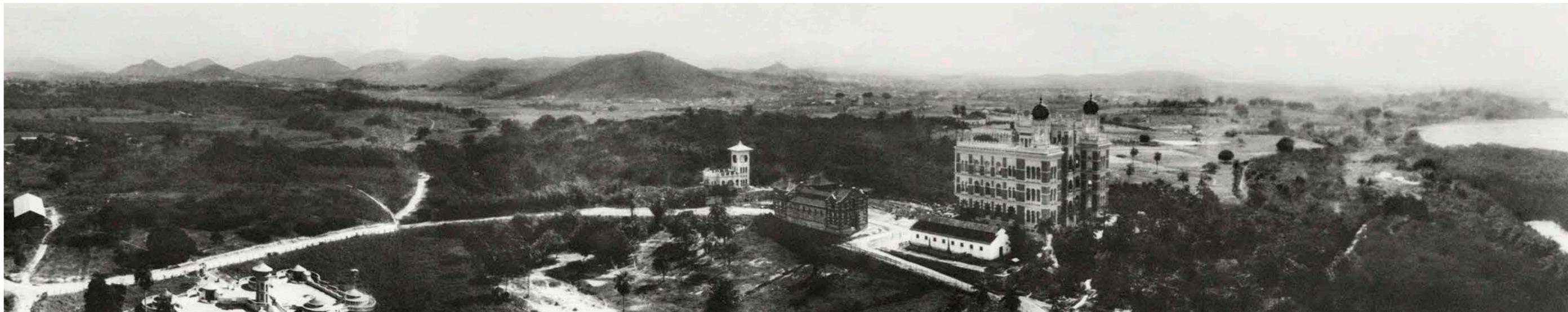
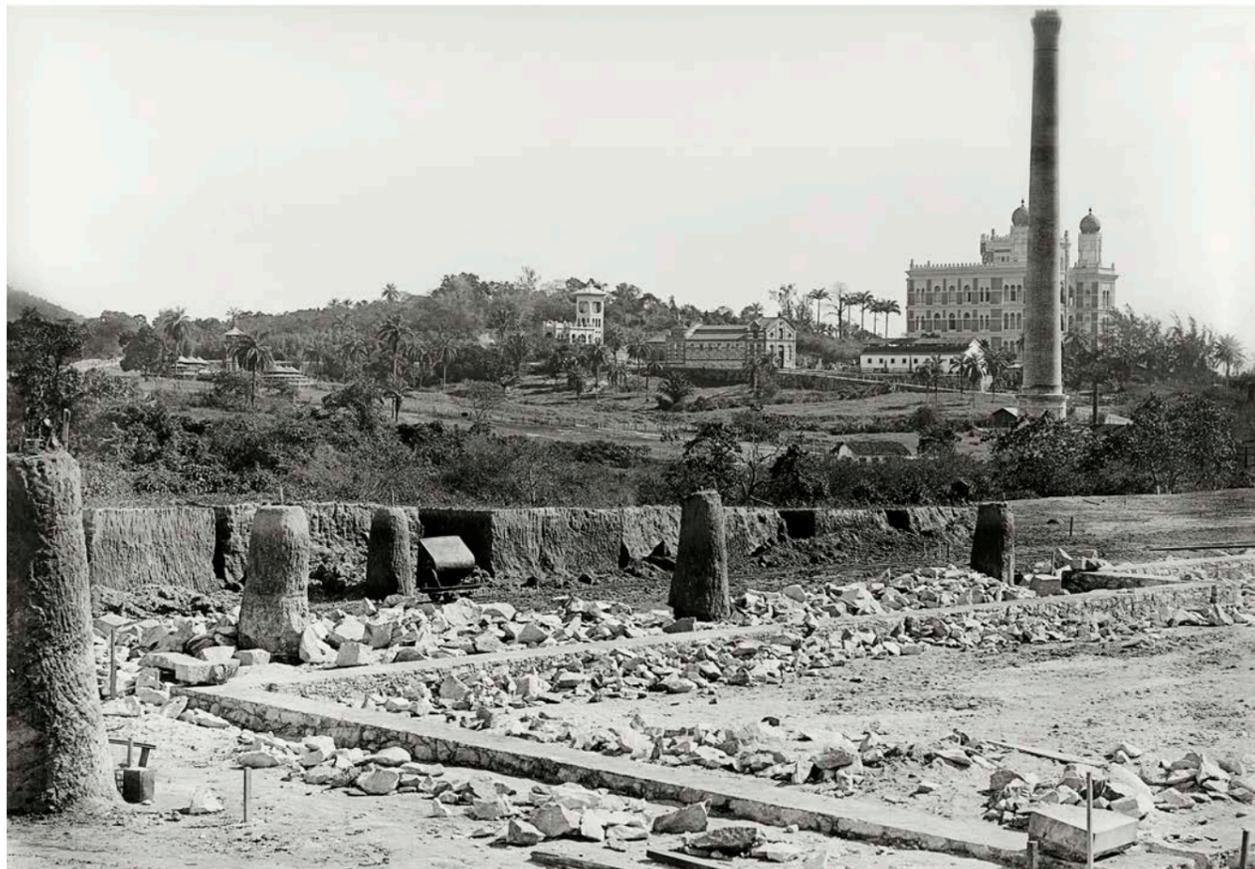


Imagen panorámica del Núcleo Arquitectónico Histórico de Manguinhos, destacando el camino seguido por Oswaldo Cruz para ir desde la estación de tren hasta su despacho, localizado en el edificio principal del conjunto.

*Imagem panorâmica do Núcleo Arquitetônico Histórico de Manguinhos, com destaque para o caminho que Oswaldo Cruz fazia para ir da estação de trem até a sua sala, localizada no edifício principal do conjunto.*



Obra de construcción del futuro Hospital Oswaldo Cruz, actual Hospital Evandro Chagas, erigido para el estudio y tratamiento de enfermedades tropicales. Al fondo, el núcleo arquitectónico original del instituto. En el plano medio, la chimenea donde se quemaba parte de la basura generada por la ciudad de Río de Janeiro.

*Obra de construção do futuro Hospital Oswaldo Cruz, atual Hospital Evandro Chagas, erguido para o estudo e tratamento de doenças tropicais. Ao fundo, o núcleo arquitetônico original do instituto. Em plano intermediário, a chaminé onde se queimava parte do lixo da cidade do Rio de Janeiro.*



Imagen de la Bahía de Guanabara (Río de Janeiro), desde Manguinhos, destacando los terrenos cultivables ubicados en la parte trasera de las tierras del Instituto, que servían para suministrar alimentos de subsistencia a la ciudad de Río de Janeiro. Al fondo, la Serra dos Órgãos, donde se localizan las ciudades de Petrópolis y Teresópolis.

*Imagem da Baía de Guanabara (Rio de Janeiro), a partir de Manguinhos, com destaque para os terrenos ainda cultiváveis, localizados na parte de trás das terras do Instituto, e que serviam como zona de plantio de alimentos de subsistência para a cidade do Rio de Janeiro. Ao fundo, a Serra dos Órgãos, onde se localizam as cidades de Petrópolis e Teresópolis.*

**Manguinhos y los *sertões* de Brasil**

***Manguinhos e os sertões do Brasil***

español

Los viajes de los científicos de Manguinhos al interior de Brasil, acaecidos durante las primeras décadas del siglo XX, representan un marco para la investigación científica y para el conocimiento del país, asociando el ideal civilizatorio a la propuesta de integración de los *sertões*\*, o regiones interiores poco pobladas, al resto del país. Relacionados con las actividades económicas de la época, como la construcción de líneas férreas, el saneamiento de los puertos y la extracción de látex en la Amazonia, promovieron la realización de investigaciones médicas, de higiene y de historia natural y ampliaron la actuación del Instituto Oswaldo Cruz en el territorio nacional. El registro fotográfico de las expediciones constituye una contribución inestimable al conocimiento de las condiciones de vida y salud de las poblaciones de la época, así como de las actividades llevadas a cabo por los científicos.

\*El *sertão* (en plural, *sertões*) es un lugar agreste, poco poblado, que se extiende lejos de la costa, en el interior de varios estados brasileños. *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea], 2008-2021.

português

*As viagens dos cientistas de Manguinhos ao interior do Brasil, ocorridas durante as primeiras décadas do século XX, representaram um marco para a pesquisa científica e para o conhecimento do país, associando o ideal civilizatório à proposta de integração dos sertões ao restante do País. Relacionadas às atividades econômicas da época, como a construção de ferrovias, o saneamento de portos e a extração da borracha na Amazônia, promoveram a realização de pesquisas médicas, de higiene e de história natural e ampliaram a atuação do Instituto Oswaldo Cruz no território nacional. O registro fotográfico das expedições é uma contribuição inestimável para elucidar as condições de vida e saúde das populações naquela época, bem como as atividades dos cientistas.*



español

## Expedición a los valles de los ríos São Francisco y Tocantins (1911)

Entre septiembre de 1911 y febrero de 1912, el médico bacteriólogo Astrogildo Machado (1885-1945) y el farmacéutico Antônio Martins, enviados por el Instituto Oswaldo Cruz, proporcionaron soporte médico a los ingenieros de Línea Férrea Central de Brasil, que trabajaban en el trazado definitivo de la línea que uniría Pirapora, en el noroeste del estado de Minas Gerais, con Belém de Pará, en la región amazónica. La expedición recorrió los valles de los ríos São Francisco y Tocantins y, después de alcanzar la capital paraense, regresó a Río de Janeiro por vía marítima.

português

## *Expedição aos vales dos rios São Francisco e Tocantins (1911)*

*Entre setembro de 1911 e fevereiro de 1912, o médico bacteriologista Astrogildo Machado (1885-1945) e o farmacêutico Antônio Martins, comissionados pelo Instituto Oswaldo Cruz, forneceram suporte médico aos engenheiros da Estrada de Ferro Central do Brasil, que trabalhavam no traçado definitivo da linha ferroviária que ligaria Pirapora, no noroeste mineiro, a Belém do Pará, na região amazônica. A expedição percorreu os vales dos rios São Francisco e Tocantins e, após alcançar a capital paraense, retornou ao Rio de Janeiro por via marítima.*

español

## Expediciones a las regiones Nordeste y Centro-Oeste (1912)

En 1912, se realizaron tres viajes de investigadores del Instituto Oswaldo Cruz por iniciativa de la Inspección de Obras Contra la Sequía, órgano del Ministerio de Industria, Viação e Obras Públicas. En el transcurso de esos viajes, se realizaron estudios y descripciones de zoología médica, botánica, medio ambiente y condiciones sanitarias de las poblaciones.

El médico, parasitólogo y entomólogo Arthur Neiva (1880-1943) y el médico sanitarista Belisário Penna (1868-1939) recorrieron el norte de Bahía, el sudeste de Pernambuco, el sur de Piauí y el estado de Goiás de norte a sur. El médico del Servicio de Profilaxis de la Fiebre Amarilla, João Pedro de Albuquerque (1874-1934) y José Gomes de Faria (1887-1962), médico y helmintólogo, prosiguieron viaje por el interior de Ceará y el norte de Piauí.

La tercera expedición de 1912 fue realizada por Astrogildo Machado (1885-1945), en esta ocasión en compañía de Adolpho Lutz (1855-1940), médico y científico responsable de importantes contribuciones para los campos de

português

## *Expedições às regiões Nordeste e Centro-oeste (1912)*

*Em 1912, foram realizadas três viagens de pesquisadores do Instituto Oswaldo Cruz por iniciativa da Inspeção de Obras Contra as Secas, órgão do Ministério da Indústria, Viação e Obras Públicas. No transcurso dessas viagens foram feitos levantamentos e relatos sobre zoologia médica, botânica, meio ambiente e condições sanitárias das populações.*

*O médico, parasitologista e entomólogo Arthur Neiva (1880-1943), e o médico sanitarista Belisário Penna (1868-1939) percorreram o norte da Bahia, o sudeste de Pernambuco, o sul do Piauí e o estado de Goiás de norte a sul. O médico do Serviço de Profilaxia da Febre Amarela, João Pedro de Albuquerque (1874-1934) e José Gomes de Faria (1887-1962), médico e helmintologista, seguiram viagem pelo interior do Ceará e o norte do Piauí.*

*A terceira expedição de 1912 foi realizada por Astrogildo Machado (1885-1945), dessa vez em companhia de Adolpho Lutz (1855-1940), médico e cientista responsável por importantes contribuições para a helmintologia,*

la helmintología, la bacteriología, la protozoología, la malacología, la micología, la veterinaria, la dermatología y la entomología. Fueron en tren hasta Pirapora, en Minas Gerais, y desde allí recorrieron el río São Francisco hasta la ciudad de Juazeiro, en Bahía, a bordo de una gaiola, una embarcación típica de la navegación fluvial brasileña.

*bacteriologia, protozoologia, malacologia, micologia, veterinária, dermatologia e entomologia. Dirigiram-se por trem até Pirapora, em Minas Gerais, e de lá percorreram o rio São Francisco até a cidade de Juazeiro, na Bahia, a bordo de uma gaiola, embarcação típica da navegação fluvial brasileira.*

español

## Expedición a la Amazonia (1912-1913)

El médico y científico Carlos Chagas (1878-1934) y los médicos Antônio Pacheco Leão (1872 -1931) y João Pedro de Albuquerque (1874-1934) realizaron la cuarta y última gran expedición de este periodo, a petición de la Superintendencia de Defesa da Borracha. Recorrieron trechos de la Cuenca Amazónica concentrándose en el área localizada encima de Manaus, capital del estado de Amazonas. Al final del viaje, presentaron un informe con un extenso panorama de las principales dolencias que afectaban a las poblaciones locales, además de propuestas relativas al saneamiento y mejora de las condiciones de vida de los habitantes de la región.

português

## *Expedição à Amazônia (1912-1913)*

*O médico e cientista Carlos Chagas (1878-1934) e os médicos Antônio Pacheco Leão (1872 -1931) e João Pedro de Albuquerque (1874-1934) realizaram a quarta e última grande expedição desse período, a pedido da Superintendência de Defesa da Borracha. Percorreram trechos da Bacia Amazônica concentrando-se na área localizada acima de Manaus, capital do estado do Amazonas. Ao final da viagem apresentaram um relatório com extenso mapeamento das principais doenças que afetavam as populações locais, além de proposições relativas a saneamento e melhoria das condições de vida dos habitantes da região.*



**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz  
a Ceará y Norte de Piauí.**

Algunos lugareños y el científico José Gomes de Faria (1887-1962) en un local destinado a la preparación de harina de yuca o mandioca. Fazenda do Alegre (Piauí, 1912).

***Expedição do Instituto Oswaldo Cruz  
ao Ceará e Norte do Piauí***

*Habitantes locais e o cientista José Gomes de Faria (1887-1962) em casa de preparo de farinha de mandioca. Fazenda do Alegre (Piauí, 1912).*

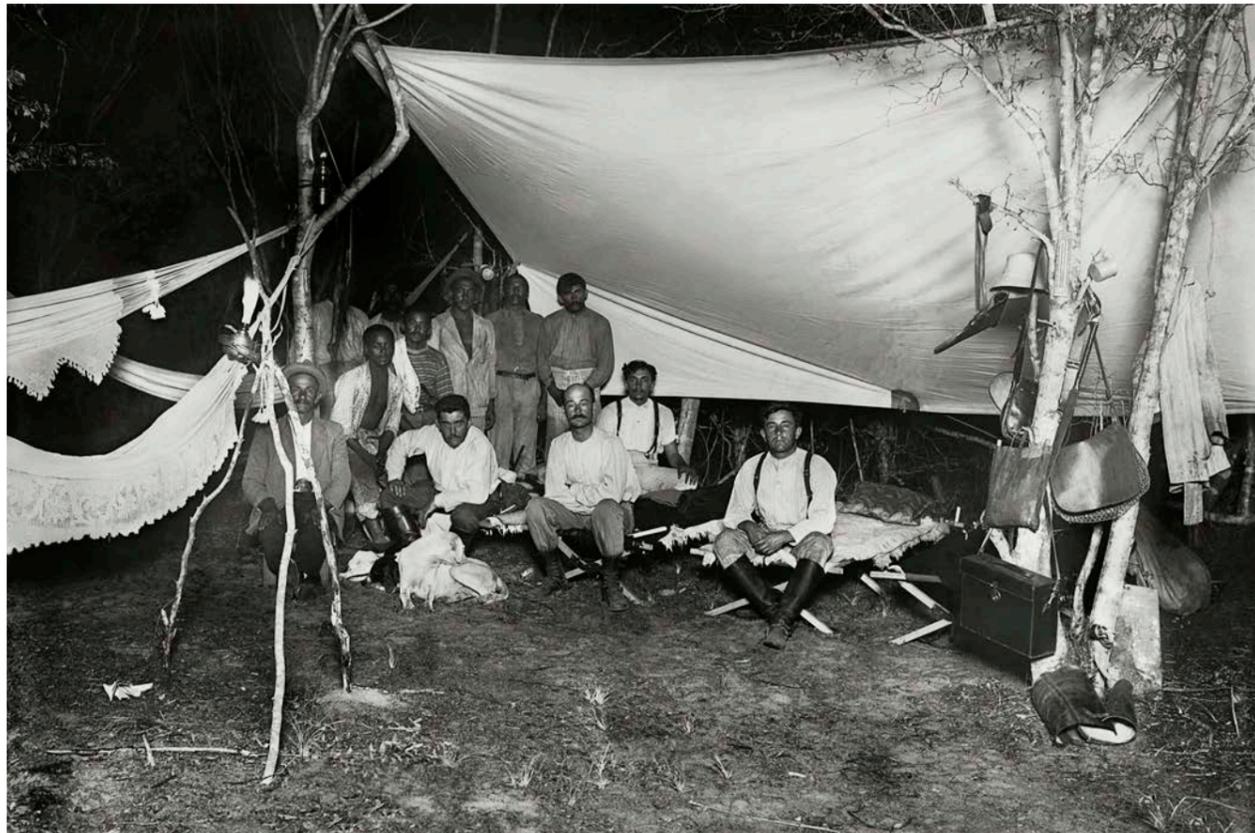


**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz  
a Ceará y Norte de Piauí.**

Construcción con techo de paja. Al frente, hombres, mujeres y niños vestidos con ropa de fiesta, junto a los animales de monta y carga (Ceará, 1912).

***Expedição do Instituto Oswaldo Cruz  
ao Ceará e Norte do Piauí***

*Construção com o telhado em palha. À frente, homens, mulheres e crianças trajando roupas de festa, junto aos animais de montaria e de carga (Ceará, 1912).*



**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz  
a las regiones Nordeste y Centro-  
Oeste.**

Campamento de los integrantes de la expedición, entre ellos el médico sanitarista Belisário Penna (1868-1939) y el científico y etnográfico Arthur Neiva (1880-1943), 2° y 3° por la izquierda respectivamente (Bebe-Mijo, Piauí, 1912).

**Expedição do Instituto Oswaldo Cruz  
ao Nordeste e Centro Oeste.**

*Acampamento dos integrantes da expedição, entre eles o médico sanitarista Belisário Penna (1868-1939) e o cientista e etnógrafo Arthur Neiva (1880-1943), 2° e 3° à esquerda (Bebe-Mijo, Piauí, 1912).*

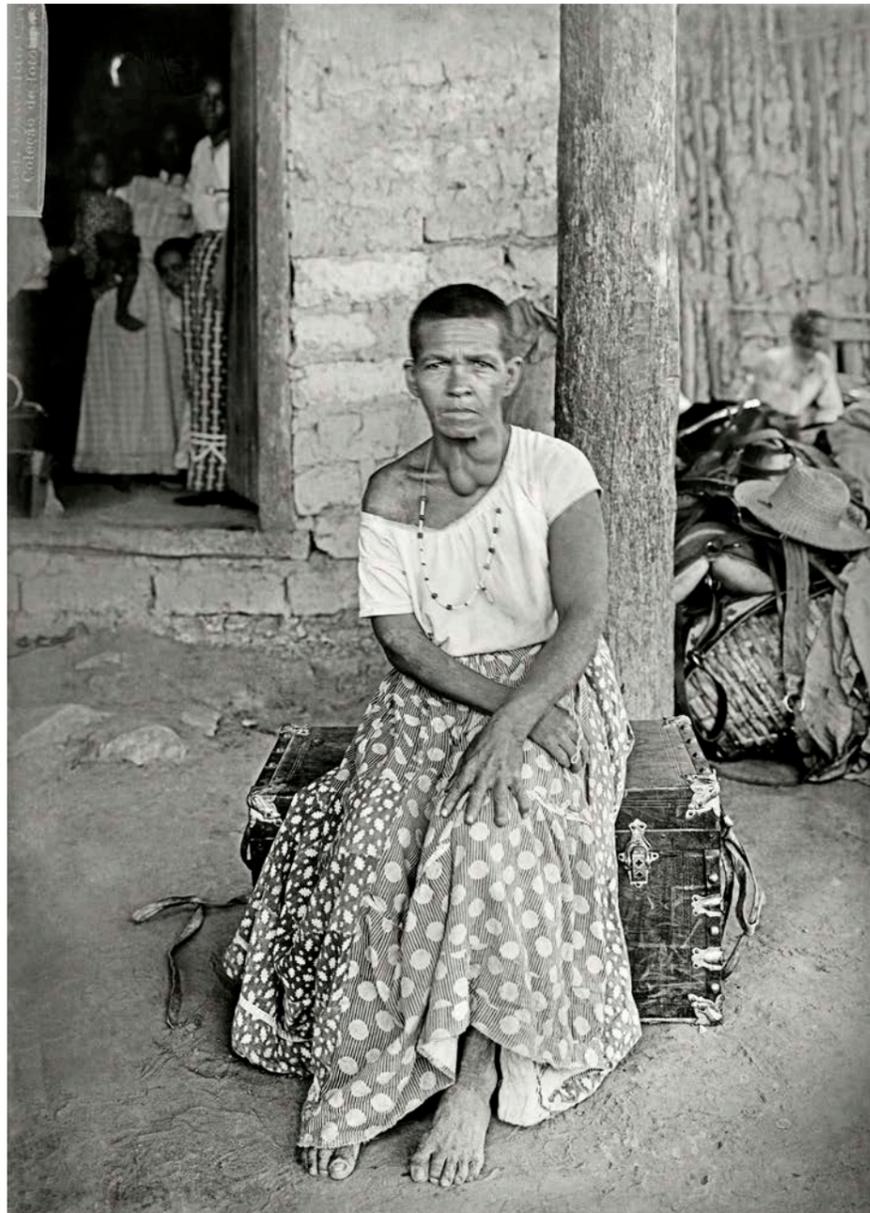


**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz  
a las regiones Nordeste y Centro-  
Oeste.**

Casa de un pequeño hacendado con el tejado fabricado con corteza de árbol. Se pueden ver las piezas de carne seca, alimento característico de la región Nordeste, puestas a curtir en el exterior de la habitación (Remanso, Bahía, 1912).

**Expedição do Instituto Oswaldo Cruz  
ao Nordeste e Centro Oeste.**

*Moradia de um pequeno fazendeiro com cobertura feita de cascas de arvores. É possível observar as mantas de carne seca, alimento característico da região Nordeste, colocadas para curtir do lado de fora da habitação (Remanso, Bahia, 1912).*



**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz a las regiones  
Nordeste y Centro-Oeste.**

Mujer con bocio, portadora del mal de Chagas. Goiás, 1912.

***Expedição do Instituto Oswaldo Cruz ao Nordeste e  
Centro Oeste.***

*Mulher com bócio, portadora da doença de Chagas. Goiás,  
1912.*



**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz  
al río São Francisco.**

Día de mercado en Vila Nova, Sergipe,  
1912.

***Expedição do Instituto Oswaldo Cruz  
ao rio São Francisco***

*Dia de feira em Vila Nova, Sergipe, 1912.*



**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz  
al Amazonas y Acre**

Embarcación ballenera en la que viajó el equipo de la expedición de científicos del Instituto Oswaldo Cruz por la Amazonia. En el centro, Carlos Chagas (São Gabriel da Cachoeira, Rio Negro, Amazonas, 1913).

***Expedição do Instituto Oswaldo Cruz  
ao Amazonas e Acre***

*Embarcação baleeira em que viajou a equipe da expedição de cientistas do Instituto Oswaldo Cruz pela Amazônia. Ao centro, Carlos Chagas (São Gabriel da Cachoeira, Rio Negro Amazonas, 1913).*



**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz  
al Amazonas y Acre**

Embarcación de tipo *gaiola*, anclada en el Rio Branco (Acre, 1913).

***Expedição do Instituto Oswaldo Cruz  
ao Amazonas e Acre***

*Embarcação do tipo gaiola, ancorada em Rio Branco (Acre, 1913).*



**Expedición del Instituto Oswaldo Cruz al Amazonas y Acre**  
Vista del puerto y casas de Paripy, en los márgenes del río Purus  
(Amazonas, 1912).

***Expedição do Instituto Oswaldo Cruz ao Amazonas e Acre***  
*Vista do porto e habitações de Paripy, à margem do rio Purus*  
(Amazonas, 1912).

**Negativos de vidrio: soportes de memoria**

***Negativos de vidro: suportes de memória***

## español

Durante mucho tiempo, los negativos de vidrio fueron el soporte principal utilizado en la fotografía científica brasileña. En el Instituto Oswaldo Cruz, su uso puede vincularse a la consciencia de la importancia de los registros fotográficos, que no atendían solo las exigencias del trabajo científico, sino también la necesidad de constituir la memoria de la institución. Tanto por la calidad de los productos utilizados en su confección, como por la estabilidad que se les confería, los negativos de vidrio se consideran, hasta hoy, el soporte fotográfico que mejor conserva la información latente y que sufre menos deterioro con el tiempo. En consecuencia, la digitalización de esos negativos genera copias fieles, que exigen menos tratamiento. Esas características otorgan a los negativos de vidrio una capacidad de larga duración, convirtiéndolos en preciosos soportes de memoria.

## português

*Durante muito tempo, os negativos de vidro foram o principal suporte utilizado na fotografia científica no Brasil. No Instituto Oswaldo Cruz, o seu uso pode ser vinculado à consciência da importância dos registros fotográficos, que não atendiam apenas às exigências do trabalho científico, mas também à constituição da memória da instituição. Tanto pela qualidade dos produtos utilizados em sua confecção, quanto pela estabilidade conferida, até hoje, os negativos de vidro são considerados o suporte fotográfico que melhor conserva as informações latentes e que menos sofre deterioração com o tempo. Em decorrência, a digitalização desses negativos gera cópias fiéis e que exigem menos tratamento. Essas características conferem aos negativos de vidro uma capacidade de longa permanência, convertendo-os em preciosos suportes de memória.*



Gabinete de Joaquim Pinto (J. Pinto, 1884-1951) en el Instituto Oswaldo Cruz. El fotógrafo actuó en la institución entre 1903 y 1946.

*Gabinete de Joaquim Pinto (J. Pinto, 1884-1951) no Instituto Oswaldo Cruz. O fotógrafo atuou na instituição entre 1903 e 1946.*





# RESIDENCIA ARTÍSTICA DE FOTOGRAFÍA

## Organización:



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS

hispano  
fundación cultural BRASILEÑA



Casa de  
Oswaldo Cruz



Ministério da Saúde  
FIOCRUZ  
Fundação Oswaldo Cruz

## Colaboración: